

# IN PRAISE OF CARAVAGGIO'S *SLEEPING CUPID*: New Documents for Francesco dell'Antella in Malta and Florence

David M. Stone

The archival record of Caravaggio's fifteen-month sojourn in Malta,<sup>1</sup> from July 1607 to October 1608, is so patchy that the discovery of a patron's letter containing a reference to a Caravaggio painting executed on the island is a welcome surprise.<sup>2</sup> This missive, by the Florentine *commendatore*, Fra Francesco dell'Antella (1567-1624),<sup>3</sup> together with several other previously unpublished documents gathered below and in a brief Appendix, sheds new light on artistic relations between Malta and Florence during the early Seicento. It also confirms, that even after Caravaggio's commission of a crime in the late summer of 1608 and his subsequent expulsion from the Order of St. John, his works were still esteemed by individual knights.<sup>4</sup>

Dell'Antella, perhaps best known to scholars of Maltese history as the designer of the large map of Valletta in Giacomo Bosio's *Historia* (1602), served the Convent for approximately a decade as Grand Master Alof de Wignacourt's secretary.<sup>5</sup> He also

1. This article is based on research for my book, *Caravaggio and the Knights of Malta*, which has been supported by two 1997-98 fellowships, the Andrew W. Mellon Post-Doctoral Rome Prize in History of Art at the American Academy in Rome; and a General University Research Fellowship from the University of Delaware. I am especially grateful to Dott.ssa Ludovica Sebreghondi for confirming my transcription of the dell'Antella letter at Casa Buonarroti, where the staff was also most helpful.
2. No letters mentioning works by Caravaggio have thus far been identified among the papers of Grand Master Alof de Wignacourt, Prior of Naples Ippolito Malaspina, or Prior of Messina Antonio Martelli—all presumed patrons of Caravaggio in Malta. For Martelli, see J. Gash, 'The Identity of Caravaggio's *Knight of Malta*', *The Burlington Magazine*, CXXXIX, March 1997, pp. 156-60.
3. For dell'Antella's patronage, which included a lost portrait "in aovato" of Grand Master Wignacourt by Caravaggio, see L. Sebreghondi Fiorentini, 'Francesco dell'Antella, Caravaggio, Paladini e altri', *Paragone*, no. 383-385, 1982, pp. 107-22. The author kindly informs me of the recent appearance on the Florentine art market of a full-length portrait of dell'Antella; see Casa d'Asta Pandolfini, sale cat., 4 December 1996, lot 809, oil on canvas, 205 x 130 cm., attrib. to G. Sustermans, reproduced on p. 119. For the oval portrait of the Commendatore by Sustermans (apparently made as a pendant for the Caravaggio *Wignacourt* just mentioned), see Sebreghondi 1982, fig. 78; see also *Il Seicento Fiorentino*, exh. cat. (Florence, Palazzo Strozzi), vol. 1 (Pittura), Florence, 1986, p. 316 and colour ill.
4. For a discussion of the question of *damnatio auctoris* first posed by Dominic Cutajar, see D.M. Stone, 'The Context of Caravaggio's *Beheading of St John* in Malta', *The Burlington Magazine*, CXXXIX, March 1997, pp. 161-70, esp. note 35.
5. With innumerable references to dell'Antella's activities as secretary, Wignacourt's (outgoing) correspondence between 1601 and 1611 (National Library of Malta [NLM], Archivum Ordinis Melitae [AOM] 1380-1391) supplements the few firm dates for dell'Antella's residence on the island given by Sebreghondi 1982, p. 107. Dell'Antella was in Malta, with few if any absences, during this entire period. He was certainly on the island during Caravaggio's visit and was involved in the negotiations with the pope to obtain a knighthood for the painter (see S. Macioce, 'Caravaggio a Malta

lent his expertise to a variety of artistic and architectural projects, as when he supervised the construction of the fortifications (“di San Giovanni Battista”) being erected in Gozo in 1603 by Fra Vittorio Cassar.<sup>6</sup> His abrupt departure from Malta in 1611, the shocking circumstances of which are treated below, allowed him to continue his interests in Florence. On 11th June 1613, he became a member of the Accademia del Disegno. In 1622, he was made *Soprintendente alle Fortezze e alle Fabbriche Granducali*.<sup>7</sup> As commander of several Tuscan *commende*, including the Knights’ church in Florence, San Jacopo in Campo Corbolini,<sup>8</sup> dell’Antella saw to important architectural renovations and painting commissions, calling on the talents of a number of Florentine artists such as Francesco Rustici and Giovanni Martinelli. Another of these was the painter Filippo Paladini,<sup>9</sup> an exile much like Caravaggio, who spent most of his career in Malta and Sicily.<sup>10</sup>

Though it had been suspected earlier,<sup>11</sup> the identity of dell’Antella as the patron of Caravaggio’s *Sleeping Cupid* (Florence, Pitti Palace)<sup>12</sup> became certain only recently with the discovery of a letter preserved at Casa Buonarrotti written in Malta on 20th June 1609 by another Florentine member of the Order, the amateur architect Fra Francesco Buonarrotti (1574–1632), great-nephew of the famous sculptor.<sup>13</sup> The recipient in Florence was the acclaimed poet Michelangelo the Younger (1568–1642), Fra Francesco’s older brother:

e i suoi referenti: notizie d’archivio’, *Storia dell’Arte*, 81, 1994, pp.208–9).

6. See AOM 1382 (1603), f. 233r, letter from Wignacourt to dell’Antella, 4 August 1603. Fra Antonio Martelli, another Florentine and presumed Caravaggio patron, was also an advisor to this project; see AOM 1382 (1603), f. 137v, letter from Wignacourt to Cassar, 6 May 1603.
7. Sebregondi 1982, note 54.
8. He was also Commendatore of San Leonardo in Siena and Santa Maria a Mucciano in Mugello.
9. For dell’Antella’s patronage of these artists, see Sebregondi 1982.
10. Paladini is so poorly documented that we take the opportunity here to publish three previously unknown letters. The first (Appendix: Doc. A) is Wignacourt’s plea to Cosimo II, asking permission for Paladini, who had been sent to Malta as a *forzato*, to be able to return to Florence. Wignacourt’s acknowledgment (Archivio di Stato, Florence, Mediceo, filza 4177, 5 April 1610) of Cosimo’s affirmative reply was first mentioned by Sebregondi 1982, note 49 (the “file copy” exists as AOM 1389 [1610], f. 98r). Docs. B and C, letters by Wignacourt to Paladini, are especially interesting in that they represent the only correspondence I have traced thus far in which the Grand Master wrote directly to an artist. Abbreviations here and elsewhere are expanded for simplicity.
11. S. Meloni Trkulja, ‘Per l’Amore dormiente del Caravaggio’, *Paragone*, no. 331, 1977, pp. 46–50.
12. For a recent discussion of the painting, see G. Bonsanti and M. Gregori, *Caravaggio da Malta a Firenze*, exh. cat. (Florence, Palazzo Vecchio), Milan, 1996, pp. 40–41, colour ill. (entry by M. Gregori). The verso of the canvas bears an old inscription—*OPERA DEL SR. MICHELANGELO MARESI DA CARAVAGGIO IN MALTA 1608*—which supports the traditional dating of the painting to the latest months of Caravaggio’s stay in Malta. Catherine Puglisi, author of a forthcoming monograph on Caravaggio (London: Phaidon), recently presented a paper on the picture in a symposium I was unable to attend (April 1998; Hartford, Wadsworth Athenaeum).
13. See L. Sebregondi Fiorentini, ‘Francesco Buonarrotti, cavaliere gerosolimitano e architetto dilettante’, *Rivista d’Arte*, XXXVIII, serie quarta, vol. II, 1986, pp. 49–86.

*Per Vostra intelligenza sappiate che mi son trovato due o tre volte in ragionamento con il Signor Antella, il quale mi dice haver mandato costà un quadro di mano di Michelangelo da Caravaggio, dentrovi un Cupido che dorme, in casa il Signor Niccolò suo fratello, il quale il Signor Commendatore lo tiene per una gioia, e ha gran piacere che sia visto perchè gli sia detto l'opinione altrui e perchè qualcuno che l'ha visto ci ha composto sopra qualche sonetto, i quali esso mi ha mostri, perciò m'immagino ch'esso avrebbe caro che lo vedessi.<sup>14</sup>*

It is now possible to add an interesting “postscript” to Francesco Buonarroti’s letter, which attempted to entice the poet to go to the house of Senator Niccolò dell’Antella (1560-1630) in Piazza Santa Croce to see the recently arrived canvas.<sup>15</sup> A new documentary discovery at Casa Buonarroti shows that correspondence between Malta and Florence concerning the Caravaggio *Cupido* continued.

On 24th April 1610, Commendator Antella wrote from Malta directly to Michelangelo Giovane to inform him on the status of negotiations with the Grand Master concerning the reception into the Order (as a page) of the Buonarroti brothers’ nephew, Lionardo Barducci (1600-1625), the eleven-year-old son of their sister Caterina Buonarroti. From the concluding sentence of this missive, we can surmise that Michelangelo followed his brother’s advice and went to see the painting during the intervening ten months. Indeed, the poet was moved to praise the work. Michelangelo’s enthusiasm for the *Cupido* seems to have been conveyed to dell’Antella directly, in the very same “cortesissima lettera” by the poet that Fra Francesco Buonarroti had hand-delivered to dell’Antella “pochi giorni sono”:

*Molto Illustrissimo Signore mio osservantissimo.*

*Da quanto deve scrivere a Vostra Signoria il Signor Fra Francesco suo fratello, che pochi giorni sono, al ritorno d'un viaggio che fui con le Galere, mi dette la sua cortesissima lettera, intenderà quanto si sia trattato quà circa il negozio del Signor Barducci lor nipote; E però senza replicarle le medesime cose, m'occorre solamente dirle, già che il detto Signor Fra Francesco è di nuovo andato fuori con le stesse galere, che per andar tirando al desiderato fine questo negozio, Vostra Signoria potrà servirsi dell'alligata lettera dell' Illustrissimo Gran Maestro per il*

14. As transcribed in Sebreghoni 1982, p. 122. The document, filza 104 (‘Lettere di fra Francesco Buonarroti’), carta 145r, has since moved—along with the rest of the family archive—from the Biblioteca Laurenziana to Casa Buonarroti [CB].
15. Yet another indication of Caravaggio’s popularity despite his defrocking, the picture was immortalized in 1619 by Giovanni da San Giovanni in a fresco (still visible) on the palazzo’s facade. See C. Pizzorusso, ‘Un “Tranquillo dio”’: Giovanni da San Giovanni e Caravaggio’. *Paragone*, no. 405, 1983, pp. 50-59.

*Signor Fra Francesco dei Medici luogotenente del Priorato di Pisa, che è del contenuto che la vedrà dalla copia e potrà parimente vedere da un'altra copia, quanto Sua Signoria Illustrissima risponde con l'originale a Madama Serenissima, onde Vostra Signoria intenderà a pieno quel che bisogna farsi costì, mentre può assicurarsi che in quel resta a farsi quà, non mancherò di continuare a servirla con ogni possibile prontezza; stimando io ora molto più di prima il mio cupido poi che mi viene lodato da Vostra Signoria alla quale bacio le mani . . .*

*di Malta alli 24 di Aprile 1610*

*Fra Francesco dell' Antella*

*S. Michel Angelo Buonarotti*<sup>16</sup>

Caravaggio's painting, which dell' Antella proudly calls "il mio cupido," could not fail to hit its target—an audience of Florentines. The *all' antica* subject of this small canvas, of course, had been the inspiration for one of "uncle" Michelangelo's legendary early sculptures. Now lost, the marble was purportedly mistaken for a real piece of ancient statuary when it was first sold in Rome.<sup>17</sup> Michelangelo da Caravaggio's conceit of competing with Michelangelo Buonarotti by repeating a subject closely associated with his name-sake could not have been lost on our third Michelangelo—the poet. Nor could it have eluded the work's Florentine patron, dell' Antella, who may have even suggested the theme to Caravaggio, the "Michelangelo moderno" he had discovered in Malta.<sup>18</sup> Caravaggio took up the challenge with his usual wit, focussing his naturalism like a cruel lens on the deformities of the child's moribund face and body.<sup>19</sup> His brush subverts the ideality of Tuscan-Roman classicism,

16. CB, filza 46 ('Lettere a Michelangelo Giovane'), carta 756r. The date and place of this letter, but none of its contents, are mentioned in Sebreghondi 1982, note 5. I have not included a transcription of the two attachments concerning Barducci's application for the *paggeria* (these immediately follow the letter in filza 46).

17. For a summary, see A. Parronchi, *Opere giovanili di Michelangelo*, vol. 1, Florence, 1968: 'Sul probabile tipo del *Cupido Dormiente*', pp. 113-29.

18. The theme is far-removed from the iconography associated with the Knights of St. John in this period, leading me to think that the commission was a very personal one for dell' Antella. Caravaggio may have come up with the subject on his own, though I would imagine, in that event, that dell' Antella's Florentine background and his friendship with the Buonarotti family were elements the artist took into account when developing his ideas. Caravaggio had apparently treated this theme before, in an untraced work celebrated by Gaspare Murtola in a 1603 madrigal: see Bonsanti and Gregori 1996, p. 40.

19. The sickly appearance of the child has led one physician to suggest that Caravaggio's model (perhaps dead) suffered from Still's disease. See C.H. Espinel, 'Caravaggio's "Il Amore Dormiente": a sleeping cupid with juvenile rheumatoid arthritis', *The Lancet*, 334, 1994, pp. 1750-52. This diagnosis was sustained in a letter by D.A. Person, *The Lancet*, 346, 1995, p. 62, who includes a photo of a 6-year-old patient, some of whose features closely resemble those of the *Cupid*. I thank Dr. Gordon Bendersky for providing me with these references.

replacing Michelangelo's "counterfeit" antique (what Caravaggio would certainly have called a double sham) with a simulacrum of nature.<sup>20</sup>

It seems safe to hypothesize that Francesco Buonarroti's letter of 1609 successfully lured Michelangelo to the dell'Antella palace not only by disclosing the provocative subject of Caravaggio's "gioia" but by dropping an unsubtle hint that another poet had already composed "qualche sonnetto" and given them to the work's owner. The latter, we recall, invited critiques of his new picture ("e ha gran piacere che sia visto perchè gli sia detto l'opinione altrui"). Thus, one gets the distinct impression that a small poetry competition was being orchestrated by Francesco dell'Antella—all the way from Malta—and that Michelangelo was expected to join in. It is worth pointing out in this regard that members of the dell'Antella family formed part of a little-known literary society, the "Accademia dei Pastori Antellesi," whose leader was none other than Michelangelo Giovane. Escaping the heat of the city, the Pastori met for day-long picnics and poetry readings on the banks of the Ema and Antella rivers, surrounded by their family villas and refreshing springs.<sup>21</sup> What connection Commendator Antella had to this group before his return to Florence is unclear, though his interest in poetry during his residence in Malta needs no further attestation.<sup>22</sup>

Dell'Antella seems to have been instrumental in other artistic exchanges between Malta and Florence. As two previously unpublished documents demonstrate, more

20. This was hardly the first time Caravaggio had set up an artistic dialogue with his name-sake. See chapter 6: 'Michelangelo Merisi and Michelangelo Buonarroti', in H. Hibbard, *Caravaggio*, London, 1983.
21. For a cursory description of the group (with unscholarly citations), see the interesting pamphlet by M. Casprini, *I 'Pastori Antellesi': Arcadia all'Antella nel primo seicento*, Antella: Circolo Ricreativo Culturale, 1994. My thanks to Dott.ssa Elena Lombardi for this reference. Casprini provides a partial list of members and their arcadian pseudonyms: Michelangelo was "Alfesibeo" and a certain Francesco dell'Antella (presumably the Commendatore himself) was "Antillo." Comm. dell'Antella certainly had a villa in the area where the society met: Fra Francesco Buonarroti, in his book of "conti" and "ricordi" (CB, filza 120, f. 1v), notes that on 21st October 1612, he lent a little over a scudo to Fra Giulio di Dionigi Carducci, "prestatili gratis per giocare sendo in Villa del Signor Commendatore Fra Francesco dell'Antella a Santo Felice a Ema in compagnia di Monsù Beriguardo, e al Signor Antonio Altoviti . . ." This may be the earliest document for dell'Antella's return to Florence, unless it refers generically to the owner of the villa and not, as it appears, to the gamblers' current host.
22. He certainly could have been supplied with a veritable library by his friend Francesco Buonarroti. Sebreghoni 1986, esp. pp. 70-73, documents the extraordinary amount of art-literature the latter brought with him to Malta (Alberti, Vitruvius, Serlio, etc.). Buonarroti also received sketches from Cristofano Allori and apparently kept at the Convent several original drawings by Michelangelo as well as entire albums of prints by diverse masters. We should add to this the fact that in October 1611 (CB, filza 105, f. 80r), he asked his poet brother to send him what must have been the first copy ever in Malta of the *Vocabolario della Crusca*. The volume arrived on 26th December 1613 (CB, filza 105, f. 108r).

than a year before meeting Caravaggio, the Commendatore helped coordinate the selection of a painter (as yet unknown) to work in the Grand Master's Palace in Valletta, where Matteo Perez d'Aleccio and Filippo Paladini had previously completed important fresco cycles:

[Grand Master Wignacourt in Malta to]  
*Recevitore Medici Adi 14 di Marzo 1606*

*Doppo haver' inteso à pieno le risposte, che havete date al Commendatore dell' Antella sopra il particolare del Pittore, habbiamo risoluto, per la certezza, che la persona proposta da voi, con il parere d' altri intelligenti habbia à riuscire a nostra satisfatione, di farlo venire quà, e però lo persuaderete à piglar l' impresa con le conditioni, che il detto Commendatore vi avisa d' ordine nostro, che oltre saranno adimpite (come conviene) riuscendo egli conforme all' aspettatione lo vederemo, e favoriremo sempre in tutte le sue occorrenze, come conoscerà dalli effetti; Intanto si varrà dell' alligata nostra per il Recevitore Capece di Napoli, si per poter' fare la provisione delli colori, come per ricevere aiuto, e consiglio nel viaggio, che Nostro Signore Iddio lo conduca à salvamento e voi mantenga in sua Santa custodia.<sup>23</sup>*

[and the next letter in the register, from Grand Master Wignacourt in Malta on the same day to]  
*Napoli Recevitore Capece Adi 14 detto*

*Dovendo il Recevitore Medici mandarci di Firenze un Pittore per dipingere in questo nostro Palazzo, habbiamo voluto accompagnarlo con questa nostra si per ordinarvi, che in presentarla lo provogghiate di 50. ò 60. Ducati; che hanno à servire per provvedere colori, alla compera de' quali non mancherete d' assistere per essere egli nuovo in cotesto Paese, come per assicurarvi, che ci farete piacere acutissimo ad aiutarlo, e consigliarlo in tutto quello, che gli potesse occorrere, particolarmente per fargli godere buon' passaggio fino a Messina dove lo raccomandarete da parte nostra al Recevitore Ventimiglia acciò che anco da esso riceva buoni trattamenti e di tutto ci darete particolare conto . . .<sup>24</sup>*

The language of these letters, written by Wignacourt on 14th March 1606 to the Order's *receptor* in Florence and Naples, is strikingly similar to that used later, in 1609, when Leonello Spada (again with dell' Antella's involvement) was successfully

23. AOM 1385 (1606): 'Corrispondenza GM Wignacourt', f. 104r.

24. AOM 1385 (1606), f. 104r-v.

called to Malta to fresco two rooms of the palace.<sup>25</sup> One suspects, therefore, that Spada was the replacement for the mystery artist of 1606, probably a Florentine (“mandarci di Firenze”), who seems not to have fulfilled the commission.

Dell’Antella’s position as Wignacourt’s secretary and occasional artistic advisor came to a sudden and tragic end when he killed the Grand Master’s nephew, the ship captain Fra Henri Lancry de Bains.<sup>26</sup> The story, which has never been related in the modern literature, is worthy of a brief epilogue, if only to highlight the misleading nature of our only printed source, Bartolomeo Dal Pozzo.<sup>27</sup>

A final group of previously unpublished documents (see Appendix) now make possible a more accurate account of the incident. From a letter penned by Francesco Buonarotti on 16th July 1611 (Doc. F),<sup>28</sup> we learn that a few days before (“non molti

25. For these letters, see S. Macioce, ‘Leonello Spada a Malta: nuovi documenti’, *Storia dell’arte*, 80, 1994, pp. 54-58.

26. See AOM 2993, proofs of nobility “De Noble Henry, de Lancry de Beins”—1605. His profession took place a year later on 25th November 1606 (see unpublished “Ruolo Generale” at NLM entitled, ‘Lista dei Cavalieri . . . 1555- 1797’, compiled in 1886). AOM 1387 (1608), f. 233r, 29 August 1608, letter to Ric. La Marra, describes him as captain of the *galeone* S. Maria della Grazia and the *galeotta* Santa Caterina.

27. B. Dal Pozzo, *Historia Della Sacra Religione . . .*, vol. 1 (Verona, 1703), pp. 567-68. In his chronicle of the year 1611, the author presents the story as an “Atto magnanimo del G. Maestro Wignacourt” (marginal gloss on p. 567), noting that the *commendata* in Florence was given to dell’Antella as a kind of peace offering, after the latter killed the Grand Master’s nephew (“per canto della madre”) in self-defense: “lo chiamò di nuovo a Palazzo, e volle che continuasse nel suo officio di Segretario, premiando in fine il suo buono, e fedel servire con la predetta Commenda di Corbolini di 1200. Piastre Fiorentine di rendita” (p. 568). Though Wignacourt was indeed exemplary in his just treatment of dell’Antella, in actual fact the Grand Master conferred the *commendata* some two months before the assault, which occurred in early July—not after. In one of Francesco Buonarotti’s six volumes of notes entitled “Copie e Spogli di documenti e scritture, lettere originali ed in copia, relativi alla storia della Religione di Malta” (CB, filza 114, f. 248v), the architect records that the *commendata* was given to his friend on 27th April 1611. He cites his source, f. 149 of the Liber Bullarum for 1610-11; and, indeed, on f. 149v of AOM 457, the *collatio* to dell’Antella is recorded under 27 April (I include this information especially because of the positive light it throws on Buonarotti as a source). Sebregondi 1982, p. 107 and note 13, gives the date as 23 June 1611, but this appears to be the day Cosimo dell’Antella took possession of the *commendata* on Francesco’s behalf (since the latter was still in Malta). In a letter of 14 May 1611 to Fra Gaetani, Recevitore in Florence (AOM 1390 [1611], f. 149r), Wignacourt remarks: “havendola [Commenda Corbolini] noi conferita per grazia nostra Magistrale al Commendatore dell’Antella ha bisogno per l’absentia sua d’esser aiutato da voi nell’occorenze di detta Commenda. . .” Commanderies and Priors were often administered through lieutenants. Indeed, the Prior of Messina Antonio Martelli was in Florence on 17 April 1611 when Agostino Mego (the reigning Commander of San Jacopo in Campo Corbolini and Martelli’s “luogotenente” resident at Messina) died: see Wignacourt’s letter to Martelli of 14 May 1611 asking the Prior to elect a new lieutenant (AOM 1390 [1611], f. 147v). Like many writers of his day, Dal Pozzo, as these documents indicate, skewed the facts in order to present a more compelling narrative.

28. I thank L. Sebregondi for her help in tracing and transcribing this document.

giorni sono”), dell’Antella was attacked during the night—apparently for no reason—by Wignacourt’s nephew. The Commendatore fought back and severely wounded Cav. de Bains. The Frenchman, who at the time of writing was in “pericolo di morte,” died soon afterwards. Dell’Antella was so upset by this act of violence that he asked Wignacourt for a “licenza” to return to Florence. The Grand Master reluctantly gave his permission, and on 14th July wrote a letter on the Commendatore’s behalf to the Grand Duke (Doc. D). Dell’Antella left Malta for good on 16th July, as Buonarotti’s letter suggests and as corroborated by another source.<sup>29</sup>

Dell’Antella’s voyage back to Florence was punctuated by a lengthy stay at Messina, where he seems to have suffered something akin to a nervous breakdown. His condition was exacerbated by legal threats (alluded to in the documents) made against him by the late Cav. de Bains’ family. Wignacourt did his best to calm the waters between the Italian knight and his French detractors, but the feud seems not to have been settled for over two years, as a letter (Doc. M) of 23rd September 1613 shows.

Wignacourt’s correspondence underscores his loyalty to certain members of the Order (and even to non-members such as the painter *Paladini*), and reveals his extraordinary tenacity and diplomatic skill in seeking peaceful resolutions to conventual disputes—no matter how heated. The killing of de Bains reminds us once again how dangerous life could be in Caravaggio’s Malta, where points of honor, duels, and brawls were commonplace.

29. CB, filza 114 (‘*Francesco Buonarotti, Copie e spogli*’), carta 257v, records the departure of Francesco dell’Antella, Ugolino Grifoni, and Leone Strozzi on “16 luglio 1611.” This reference, part of a useful list of “arrivi” and “partenze” of Florentines at the Convent, appears by typographical error as “filza 112” in Sebreghoni 1982, note 6 (the 1611 date appears as “1612” on p. 107 and elsewhere).



## APPENDIX

### *1. Letters written by Grand Master Wignacourt concerning the Florentine painter Filippo Paladini.*

#### DOCUMENT A

AOM 1388 (1609); f. 389v  
Wignacourt to Cosimo II, 23 December 1609

Al Gran Duca Adi 23 detto 1609

La memoria che ha lassato qua Filippo Paladini con le molte, e belle opere di pittura, e l'ardentissimo desiderio che egli tien' di venir a finire i pochi anni che gli possan avanzar' di vita nei felicissimi stati di Vostra Altezza con sua buona grazia, mi obligano a supplicarla (come fò con tutto l'animo) che (per favorire con la grandezza, et benignità sua l'humilissima servitu mia) si degni a mia intercessione farli la detta grazia della quale io resterò a Vostra Altezza con tanta obligatione quanto ella conoscerà dalli effetti sempre che si compiacerà honorarmi con i suoi comandamenti . . .

#### DOCUMENT B

AOM 1391 (1612); f. 144v  
Wignacourt to Paladini (in Sicily?), 19 April 1612

Filippo Paladini Adi 19 detto

Rispondendo alla sua delli 16 del passato l'assicuro che si come mi sono rallegrato assai della memoria che ella conserva di me, cosi si porgerà occasione di poterli mostrare con effetti qualche segno della stima ch'io fò delle virtù sue, et della pronta dispositione che tengo di adoprarmi per suo honore et comodo, et con questo fine . . .

#### DOCUMENT C

AOM 1392 (1613), f. 360r  
Wignacourt to Paladini (in Sicily?), 13 July 1613

Filippo Palladini Adi 13 luglio 1613

Da Fra Alessandro Benci nostro Segretario ci è stato molte volte referto per parte vostra l'istesso che voi ci scrivete con la vostra delli 29 del passato il che ci ha dato

sempre particolare contento per la grata memoria, et buona volontà che conosciamo che conservate di noi, il che ci obbliga ad assicurarvi che troverete in noi pronta disposizione di adoprarci per vostro honore, et beneficio sempre che cene porgerete occasione come conoscerete dalli effetti alli quali vi faranno vero testimonio dalla affettione che vi portiamo, et della stima che facciamo delle vostre virtù . . .

*2. Letters concerning Dell' Antella and De Bains.*

**DOCUMENT D**

AOM 1390 (1611); f. 223r-v  
Wignacourt to Cosimo II, 14 July 1611

Al Serenissimo Gran Duca Adi 14 di luglio 1611

Il Commendatore Fra Francesco dell'Antella mio segretario per uno accidente successoli all'improvviso senza sua colpa mi ha con tanta istanza e ragione domandato licenza di potersene tornare alla Patria, che se bene il privarmi di uno de' più antichi, fedeli, et principali servitori che io habbia m'ha fatto grandissima repugnanza, con tutto ciò mi son risoluto di concedergliela proponendo la sua soddisfazione alla mia. Et perche egli nelle occasioni di servizio di Vostra Altezza è stato sempre prontissimo, et zelantissimo come suo fedelissimo et obligatissimo vassallo, la supplico con tutto l'animo à degnarsi di vederlo, et favorirlo della sua buona gratia, come tale et come Cavaliere da me molto stimato, et amato . . .

**DOCUMENT E**

AOM 1390 (1611); ff. 223v-224r  
Wignacourt to Grand Duchess, 14 July 1611

Similar to the preceding letter.

**DOCUMENT F**

CB, filza 105, 'Lettere da Francesco Buonarotti a Michelangelo Giovane'; f. 24r  
Francesco Buonarotti in Malta to Michelangelo Giovane in Florence, 16 July 1611

Molto Illustre Signor Fratello

. . . Viene costà a riposarsi il nostro S. Commendator Antella dolendo quà a

ciascuno la sua partenza; la cagione della sua partenza così inaspettata dipende che non molti giorni sono esso fu affrontato di notte contro a ogni ragione e senza occasione alcuna da un nipote del Gran Maestro del qual fatto il Signor Commendatore ne hebbe 3 ferite una in testa, e una per mano ma di poco valore, e ne è già quasi sano; et il nipote del Gran Maestro ne rilevò 8 o 10 ferite delle quali ne sta in pericolo di morte; ora dopo questo fatto esso ha chiesto licenza e con sodisfazione del Gran Maestro e di ogni uno, e di se stesso si parte, e così perdiamo un protettore appresso al Gran Maestro noi fiorentini . . .

di Malta il di 16 di luglio 1611

Vostro fratello

Fra Francesco Buonarotti

### DOCUMENT G

AOM 1390 (1611); f. 256v

Wignacourt to dell'Antella in Messina, 13 August 1611

Mentions receipt of dell'Antella's letter from Messina of 20 July and expresses pleasure in knowing that the Commendatore has arrived in Messina "con la buona salute."

### DOCUMENT H

AOM 1390 (1611); f. 355v

Wignacourt to dell'Antella (in Messina?), 9 October 1611

Al Commendatore fra Francesco dell'Antella Adi 9 d'ottobre 1611

Si come ci siamo rallegrati d'intendere per la vostra delli X del passato, che vi trovavi con buona salute aspettando la comodità per finire il vostro viaggio così ci è dispiaciuto incredibilmente di sentire, che stavi con l'animo molto inquieto per quello che vi veniva riferito, che si diceva per conto dell'accidente occorsavi, e poi che non solo è cosa chiara che ne abbiamo sentito molto disgusto ma che in tale occasione abbiamo fatto ogni possibile dimostrazione per honore, et servitio vostro, come non solamente voi ma tutto il Convento ha veduto, et come faremo ancora in quella che occorrerà per l'avenire, di sorte che doveriano questi effetti avere molto maggior forza per quietarvi, che le altrui contraste interpretatione per togliervi la quiete, la quale noi vi desideriamo et vi procureremo sempre con ogni volontà et prontezza per la viva memoria che conserviamo della lunga et fedelissima servitù che ci havete fatta . . .

**DOCUMENT I**

AOM 1390 (1611), ff. 420v-421r

Wignacourt to Ambassador La Marra in Rome, 14 November 1611

Dell'Antella (by now in Florence) has fallen extremely ill:

“L'aviso scrittoci da voi della grave, et pericolosa infermità del Commendatore Antella ci ha dato molto dispiacere . . .”

**DOCUMENT J**

AOM 1391 (1612), f. 433r-v

Wignacourt to dell'Antella, 15 September 1612

Concerning ongoing negotiations for peace

**DOCUMENT K**

AOM 1391 (1612), f. 588r-v

Wignacourt to dell'Antella, 31 December 1612

Negotiations with the de Bains family (see the following Doc.)

**DOCUMENT L**

AOM 1391 (1612), f. 588v

Wignacourt to Cosimo II, 31 December 1612 transcription is from the original in Florence, Archivio di Stato, Mediceo, filza 4177, unpaginated:

Serenissimo Signore

Il Cavaliere di Bains si ritrovava in corso in Levante quando io ricevei il comandamento di Vostra Altezza, espresso con la benignissima sua delli 3 d'Agosto, alla quale ho differito di rispondere, fin' hora, perche egli non è ritornato qui prima, che alli 13 del presente; et essendomi interposto seco l'ha disposto di sorte, che già ha fatto stipulare la Procura in persona di Monsieur di Bains suo fratello con facultà di poter concludere anco a nome mio, la pace col Commendatore Fra Francesco dell'Antella, per sicurezza, et soddisfatione del quale, se ne manda una copia autentica con la presente a Vostra Altezza, mentre il detto Cavaliere Bains ne invierà un'altra

con i dispacci di Francia al detto suo fratello, et certo ch'io sento incredibil contento del buon esito di questo negotio, per la quiete che desidero al detto Commendatore Antella . . .

Di Malta li 31 di Dicembre 1612

Wignacourt

### DOCUMENT M

AOM 1392 (1613), f. 466r

Wignacourt to Dell'Antella in Florence, 23 September 1613

Commendatore Antella Adi 23 di settembre 1613

Seben saria bastata la dichiarazione che ha fatta Monsù di Bins così à nome suo, come del Cavaliere suo fratello in virtù della sua Procura à quietarvi l'animo. Con tutto ciò per soddisfare alla caldissima istanza che ci è stata fatta à nome vostro, dalli nostri Ricevitore Ceba, et Segretario Benci, habbiamo di sorte interposta l'autorità nostra, che il detto Cavaliere ha ratificato quanto ha fatto il detto Monsù di Bins suo fratello in piede dell'istessa lettera con la quale gli scrive che ha dato parola al Signor Marchese d'Ancre tanto per sè quanto per il detto Cavaliere suo fratello che voi non sarete già mai ricercato da loro per via di querela o processo, ne qui in Malta ne in altro luogo per quello che segue tra voi, et il defunto Cavaliere Bains loro fratello, et si come sentiamo contento molto particolare che questo negotio resti finito con intiera vostra soddisfazione per il molto che desideriamo la vostra quiete, così lo sentiremo ancora tale sempre che con qualche effetto potremo mostrarvi segno della viva memoria, che conserviamo della vostra lunga et fedelissima servitù . . .

### DOCUMENT N

AOM 1393 (1614), f. 48r

Wignacourt to dell'Antella, 15 January 1614

States contentment that dell'Antella is finally satisfied that "le differenze che sono passate tra voi, et li nostri Parenti di Bins" have come to an end.